

Raymond Chandler en español

El simple arte de traducir



Carlos Abio Villarig

EDITORIAL COMARES


Interlingua

Carlos Abio Villarig

Raymond Chandler en español

El simple arte de traducir

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

418

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPÍRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Ilustración de cubierta: Javier Abio Villarig

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Carlos Abio Villarig

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 979-13-7033-034-7 • Depósito legal: Gr. 1766/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

*A Guillermo Abio Villegas,
que comenzó a leer este libro y me animó a terminarlo.*

15 de abril de 2025

Y a Mercedes, imprescindible, siempre.

Sumario

PRESENTACIÓN por <i>Javier Franco Aixelá</i>	XIII
INTRODUCCIÓN	1
1.— EL SIMPLE ARTE DE TRADUCIR	3
UN POCO DE TEORÍA	6
ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN	11
CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES	14
2.— RAYMOND CHANDLER Y PHILIP MARLOWE	17
CHANDLER Y LA CONCIENCIA POLÍTICA	20
CHANDLER Y LA NOVELA POLICIACA	22
CHANDLER EN SUS CARTAS	23
PHILIP MARLOWE	28
EL LEGADO DE CHANDLER	31
CHANDLER Y LA TRADUCCIÓN	37
CHANDLER Y ESPAÑA	41
CHANDLER Y EL ESPAÑOL	44
3.— LOS MIL TROPIEZOS DE CHANDLER EN ESPAÑOL	47
UNA TARÁNTULA O UN HOMBRE DURO Y DULCE	48
MUCHO DINERO Y POCO PARNÉ	51
CUÁNTO PESA Y MEDIDAS IMPOSIBLES	54
GAZPOS Y ERRATAS	57
METÁFORAS Y COMPARACIONES	57
ACORTAR O ALARGAR	59
ONOMATOPEYAS	60
REGISTROS Y ACENTOS	61
ARGOT Y JERGA	62
CAMBIO DE PERSONA	64
CENSURA Y AUTOCENSURA	64
ELEMENTOS CULTURALES	65
DRUGSTORE	68
ALIAS Y NOMBRES PROPIOS	69

FECHAS	70
EXTRANJERISMOS	71
PALABRAS MALSONANTES	71
EXPRESIONES EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL	73
OTROS	76
 4.— RAYMOND CHANDLER: LAS TRADUCCIONES DE SU OBRA AL ESPAÑOL	79
TRADUCCIONES EN ARGENTINA Y ESPAÑA	81
TRADUCCIONES PUBLICADAS EN CUBA	89
TRADUCCIONES PUBLICADAS EN MÉXICO	90
TRADUCCIONES PUBLICADAS EN COLOMBIA Y VENEZUELA	91
NOVELAS	93
<i>THE BIG SLEEP</i> (1939) (4 TRADUCTORES)	93
<i>Al borde del abismo</i> , 1947 (Argentina), Benjamín R. Hopenhaym	94
<i>Una mujer en la sombra</i> , c. 1948 (España), Juan G. de Luaces	95
<i>Una dama tenebrosa</i> , c. 1949 (España), Juan G. de Luaces	96
<i>Carne y demonio</i> , 1955 (Argentina), plagio, anónimo	96
<i>El sueño eterno</i> , 1958 (España), Inés Navarro/ Antonio Gómez	97
<i>El sueño eterno</i> , 1972 (España), plagio, José Antonio Lara, traductor fantasma	98
<i>El sueño eterno</i> , 2001 (España), José Luis López Muñoz	99
<i>FAREWELL, MY LOVELY</i> (1940) (6 TRADUCTORES)	99
<i>Detective por correspondencia</i> , 1943 (Argentina), 1945 (España), Eduardo Macho Quevedo	100
<i>Marlowe en un aprieto</i> , 1946 (México), anónima (¿Enrique F. Gual?)	101
<i>¡Adiós para siempre, preciosidad!</i> , 1958 (España), María Carmen Márquez de Odriozola	102
<i>Adiós, muñeca</i> , 1973 (España), Josep Elias	102
<i>¡Adiós para siempre, preciosidad!</i> , 1981 (Cuba), plagio, anónimo	103
<i>Adiós, muñeca</i> , 1988 (Argentina), César Aira	104
<i>Adiós, muñeca</i> , 2001 (España), José Luis López Muñoz	105
<i>THE HIGH WINDOW</i> (1942) (5 TRADUCTORES)	105
<i>La ventana sinistra</i> , 1944 (Argentina), Manuel Barberá	106
<i>La ventana sinistra</i> , 1957 (Argentina), Eduardo Goligorsky	107
<i>La ventana alta</i> , 1958 (España), José Mestres y Moner	107
<i>La ventana sinistra</i> , 1962 (Argentina), Eduardo Goligorsky	108
<i>La ventana sinistra</i> , 1977 (España), Eduardo Goligorsky	108
<i>La ventana sinistra</i> , 1987 (Argentina), Eduardo Goligorsky	109
<i>La ventana alta</i> , 1978 (Cuba), plagio, anónimo	109
<i>La ventana alta</i> , 1991 (España), Francisco Páez de la Cadena	109
<i>La ventana alta</i> , 2002 (España), Juan Manuel Ibeas	110
<i>THE LADY IN THE LAKE</i> (1943) (4 TRADUCTORES)	110
<i>La dama en el lago</i> , 1947 (Argentina), anónimo	111
<i>La dama del lago</i> , c. 1948 (España), J. Farrán y Mayoral	111
<i>Algo huele mal</i> , 1955 (España), J. Farrán y Mayoral	113
<i>Damas (La dolce vita en Norteamérica)</i> , 1962 (España), J. Farrán y Mayoral	113
<i>La dama del lago</i> , 1961 (Argentina), Marcos A. Guerra	113
<i>La dama del lago</i> , 1974 (España), Marcos A. Guerra	114
<i>La dama del lago</i> , 1991 (España), Carmen Criado Fernández	114
<i>La dama del lago</i> , 2001 (España), Carmen Criado Fernández	115

SUMARIO

<i>THE LITTLE SISTER</i> (1949) (6 TRADUCTORES)	115
<i>La hermanita</i> , 1950 (Argentina), anónimo	116
<i>Una mosca muerta</i> , 1956 (Argentina), Eduardo Goligorsky	116
<i>La hermanita</i> , 1958 (España), Luis Escolar	117
<i>La hermana pequeña</i> , 1973 (España), Juan Viñoly	117
<i>La hermana menor</i> , 1989 (Argentina), César Aira	118
<i>La hermana pequeña</i> , 1995 (España), Juan Manuel Ibeas	118
<i>La hermana pequeña</i> , 2001 (España), Juan Manuel Ibeas	119
<i>THE LONG GOODBYE</i> (1953) (5 TRADUCTORES)	119
<i>El largo adiós</i> , 1956 (Argentina), Eva Flora W. de Setaro	121
<i>El largo adiós</i> , 1958 (España), María Carmen Márquez de Odriozola	121
<i>El largo adiós</i> , 1962 (Argentina), Flora W. de Setaro	122
<i>El largo adiós</i> , 1973 (España), plagio, José Antonio Lara, traductor fantasma .	123
<i>El largo adiós</i> , 1988 (Cuba), plagio, anónimo	124
<i>El largo adiós</i> , 1988 (Argentina), Daniel Zadunaisky	124
<i>El largo adiós</i> , 2002 (España), José Luis López Muñoz	125
<i>El largo adiós</i> , 2002 (España), Justo E. Vasco	127
<i>El largo adiós</i> , 2003 (Argentina), Juan de Setaro	128
<i>PLAYBACK</i> (1958) (3 TRADUCTORES)	128
<i>Cocktail de barro</i> , 1962 (España), Manuel de la Escalera	129
<i>Playback</i> , 1978 (España), María Teresa Segur	130
<i>Playback</i> , 1992 (España), María Teresa Segur revisada por Francisco Páez	130
<i>Playback</i> , 2002 (España), Gabriela Bustelo	131
<i>Playback</i> , 2014 (España), Manuel de la Escalera	131
<i>THE POODLE SPRINGS STORY</i>	131
 6.— RELATOS	133
 TRADUCTORES DE RAYMOND CHANDLER AL ESPAÑOL	137
 BIBLIOFILIA RAYMOND CHANDLER	143
 BIBLIOGRAFÍA COMENTADA	159
EN ESPAÑOL	160
EN INGLÉS	161
 ANEXOS	163
DIAGRAMAS DE LAS TRADUCCIONES	163
Etiquetas	163
NOVELAS	166
RELATOS	174
OTROS ARTÍCULOS	199
ESCRITOS VARIOS	205
CARTAS	206
GUIONES DE PELÍCULAS	207

Presentación

Raymond Chandler en español es una *rara avis* en el ya de por sí peculiar género de los libros que hablan sobre otros libros. La rareza le viene dada por tratarse de un volumen radicalmente híbrido, que discurre resbaladizo entre los límites del género académico, el divulgativo y el autobiográfico. Es académico en su férrea voluntad de sistematización, en su exhaustividad producto de muchos años de paciente recopilación bibliográfica de traducciones prácticamente inencontrables y en el rigor de los datos aportados. Es divulgativo —casi antiacadémico— en su manera de evitar como gato escaldado la hermética terminología y las disquisiciones conceptuales, casi escolásticas, con las que a los investigadores tanto les gusta distinguirse. Es autobiográfico porque en todo momento trasluce su naturaleza de hijo legítimo de una pasión contenida, la de un joven sumido en la grisura del franquismo que de repente se topó con una literatura llena de vida, recelosa de la autoridad, con una ética a mitad de camino entre la épica y la desilusión que lo dejó atónito y que aquí y ahora paga su deuda de gratitud con Chandler. Estamos ante un libro en que el autor intenta explicarse a sí mismo —y por fortuna a los demás— cómo se forjó este accidentado proceso de recepción en el mundo hispano que ya supera los 80 años de historias, tan lleno de recovecos, de sombras mojigatas nacionalcatólicas, de chispas de luz y frescura que milagrosamente sobrevivían tras ser sometidas al extintor de una censura onanista y profundamente estúpida.

Esta obra es ante todo un empeño de comprensión basado en la empatía. Lejos de la regañina moralista y descontextualizada tan propia de nuestros tiempos, intenta ponerse en la piel de todos los agentes que a partir de los años cuarenta intervinieron en la traducción, revisión y publicación de la obra de Chandler a ambos lados del Atlántico. Así, asistimos a las tretas de editoriales piratas que nos cortan la respiración por su absoluta falta de escrúpulos, junto a verdaderos agentes culturales empeñados en ofrecer un producto traducido por fin a la altura de la calidad original. Del mismo modo, podemos espiar la labor de traductores para los que durante los primeros treinta años de esta historia el argot inglés se asemejaba a los jeroglíficos antes de la piedra de Rosetta, unos traductores que disponían de unas herramientas de documentación

angustiosamente yermas en comparación con la exuberancia actual. Y a esos mismos profesionales se les pedía que tradujeran a un autor al que le encantaba tirar de jerga criminal e inventarse símiles y metáforas marcadas por su originalidad. Y también se les pedía al principio que tradujeran esas novelas como literatura *kleenex*, librito de kiosco de usar y tirar. Y se les pagaba auténticas miserias, lo que les obligaba a traducir a velocidad de persecución policial, con apenas tiempo para detenerse a pensar, a revisar, si querían comer. Y luego les masacraban las traducciones entre correctores, linotipistas, editores y censores. Y milagrosamente —no hay otra manera de describirlo— el resultado casi siempre seguía siendo profundamente disfrutable y los que leímos a Chandler entre los sesenta y los setenta nos quedamos boquiabiertos ante aquella avalancha de cinismo, de verdad social, de individualismo, de tozuda e inimaginable resistencia ante la arbitrariedad de las autoridades.

Todas estas cosas y el proceso —por desgracia parcial— de dignificación posterior, a partir de la Transición, es lo que explica de forma puntillosa, con agilidad, con cariño y con rigor este magnífico libro que, a pesar de su voluntad antiacadémica, es una mina de erudición, un aluvión de datos arrancados directamente de sus fuentes primarias para por fin establecer muchos hechos —tradicionalmente muy confusos— en la historia de la nutrida y contradictoria recepción española del gran Raymond Chandler.

Estamos hablando de una parte esencial de la educación sentimental de al menos dos generaciones de lectores hispanohablantes, para los que fue una alta ventana que en España nos permitió intuir una vida que a ras de suelo languidecía tras una muralla de sotanas y correajes. Y por eso este libro es una buena, una magnífica noticia que los amantes de Chandler querrán agradecer por tantas explicaciones de mil y una sensaciones lectoras que solo intuíamos y que ahora podremos comenzar a comprender.

JAVIER FRANCO AIXELÁ

Profesor titular en la Facultad de Traducción
e Interpretación de la Universidad de Alicante

Alicante, noviembre de 2023

Introducción

Este libro reúne dos afanes que me han mantenido ocupado estos últimos años: la obra de Raymond Chandler y la traducción. Aunque parecen temas muy alejados, el lector comprobará cómo se mezclan y se complementan a lo largo del presente estudio, para convertirse en lo que ha resultado ser una apasionante exploración con hallazgos sorprendentes. La obra de Chandler ha sido objeto de una ingente labor traductora al español durante muchísimos años y sus secuelas han quedado impresas en la memoria de incontables lectores. En esto he puesto mi principal empeño y nada me gustaría más que los aficionados a cualquiera de estas dos cuestiones disfrutaran con esta pesquisa. Si esto fuera el principio de una novela negra, podríamos comenzar afirmando que las apariencias siempre engañan.

En primer lugar, quisiera recalcar el título secundario: *El simple arte de traducir*. Este acto, “traducir”, parece tan simple, tan cotidiano, tan al alcance de todos y, sin embargo, para nosotros significa mucho más: una mezcla de arte y ciencia, un compendio de saberes multidisciplinares, una gran habilidad lingüística, unas condiciones laborales con frecuencia deplorables y unas implicaciones tanto literarias como socioeconómicas mucho más importantes de lo que la mayoría de la gente acostumbra a pensar. Intentaremos plasmar esa admiración hacia la traducción y sus profesionales en el análisis de la obra de un único autor en dos lenguas: el inglés y el español. Se trata de una minúscula muestra dentro del universo traductor, pero que encierra todo un cosmos de prácticas de traducción, manipulaciones ideológicas, políticas editoriales y anécdotas tanto lingüísticas como literarias.

El título principal es *Raymond Chandler en español*. Y a este tema está dedicado el libro en su mayor parte, ya que contiene un análisis detallado y creemos que exhaustivo de todas sus traducciones al español hasta el momento. Poquísimos autores norteamericanos del siglo xx se han traducido y retraducido a nuestra lengua durante tantos años y por tantas personas como Raymond Chandler (1888-1959). Tal vez solo Dashiell Hammett (1894-1961), de consideración histórica paralela a la de Chandler, logró una atención similar en nuestro idioma. Queremos que este libro sirva como homenaje a

todos los que participaron en esta travesía traductora que empezó hace ochenta años. A través de este minucioso recorrido por sus versiones, nos encontraremos con figuras enigmáticas, traductores fantasma, retraducciones, versiones plagiadas, amputadas, textos adaptados, manipulaciones de todo tipo, hallazgos fantásticos y muchísimos fenómenos más, algunos de ellos casi paranormales.

No obstante, para poder tratar las cuestiones más destacadas de sus versiones en español y entender la labor que realizaron sus sesenta y tres traductores, desde 1943 hasta 2022, debemos comenzar por el principio, y en el principio fue la traducción; así podremos ponernos en la piel de quien traduce, que más tarde o más temprano será llamado traidor, siguiendo la rancia costumbre del *traduttore traditore* y otras lindezas de ese estilo que los intelectuales han prodigado a estos escribas a lo largo de los siglos.

colección:

INTERLINGUA

418

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Se trata de un libro que, a caballo entre el estudio académico y la divulgación cultural, presenta un mapa completo de las traducciones de Raymond Chandler al español, ofreciendo una visión diacrónica y un análisis de cada versión realizada en nuestra lengua de sus novelas, relatos y otros escritos editados en España, Argentina, México y Cuba. Es el resultado de un estudio minucioso y contrastado de las obras originales y sus versiones al español, así como de los condicionantes contextuales, desde la represión franquista y la censura en su momento, hasta las lamentables condiciones laborales de los traductores, pasando por la consideración social del propio género y, por tanto, de las publicaciones.

Este estudio permite ofrecer al lector, además de una gran cantidad de información sobre los temas centrales, la traducción y Chandler, una serie de descubrimientos relativos tanto a las propias versiones (plagios encubiertos, retraducciones, manipulaciones de todo tipo, traductores fantasma, ediciones inexistentes y muchísimos fenómenos más, algunos de ellos casi paranormales), como a los procesos traductores (errores, confusiones, aciertos, coincidencias sospechosas...).

Toda esa investigación está presentada en un tono cercano al lector y alejado en la medida de lo posible de tecnicismos; además, se refuerza con diagramas que recogen los datos esenciales de cada obra. La intención es que resulte accesible y atractivo a un público amplio: tanto al que tenga un interés por el conocimiento erudito, como al que se sienta atraído por entender mejor los procesos vinculados a la traducción, o por cómo la novela negra se afianzó progresivamente en nuestra cultura, en gran parte gracias a esa labor traductora, tan poco reconocida y valorada, que ha permitido el acceso a la obra de Raymond Chandler, entre muchos otros autores, a tantas y tantas personas en lengua española.



COMARES
editorial

ISBN 979-13-7033-034-7



9 791370 330347